



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«МИРЭА — Российский технологический университет»

**РТУ МИРЭА**

---

---

**УТВЕРЖДАЮ**  
Первый проректор

\_\_\_\_\_ Н.И. Прокопов  
«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **2.1.4 «Иностранный язык»**

Научная специальность

### **2.3.6 «Методы и системы защиты информации, информационная безопасность»**

Форма обучения

**Очная**

Москва 2025

## **1. Цели освоения дисциплины**

Основной целью изучения иностранного языка аспирантами является достижение уровня владения языком, позволяющего практически использовать его как средство межкультурной научной коммуникации.

В соответствии с целью ставятся следующие задачи:

- 1) ознакомить аспирантов с межкультурными особенностями общения в различных ситуациях повседневного, профессионального и делового общения;
- 2) сформировать навыки употребления языковых явлений (лексических единиц, формул речевого общения, грамматических форм и конструкций, дифференцированных по видам речевой деятельности);
- 3) сформировать основные умения устного и письменного общения в рамках изучаемых тем;
- 4) сформировать умения самостоятельного изучения учебно-методической литературы и творческого применения полученных знаний на практике;
- 5) способствовать формированию и развитию творческого языкового мышления для решения различного вида коммуникативных задач;
- 6) сформировать мотивацию к дальнейшему изучению иностранных языков и культуры носителей изучаемого языка.

## **2. Место дисциплины в структуре программы аспирантуры**

Дисциплина «Иностранный язык» является обязательной дисциплиной образовательного компонента блока «Дисциплины (модули)» учебного плана научной специальности 2.3.6 «Методы и системы защиты информации, информационная безопасность».

## **3. Требования к результатам освоения дисциплины «Иностранный язык»**

В ходе освоения дисциплины «Иностранный язык» идет дальнейшее формирование элементов (знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности) аспиранта:

готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках;

способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий.

В результате освоения дисциплины аспирант должен:

Знать:

методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках;

стилистические особенности представления результатов научной

деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках.

Уметь:

следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках;

самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области компьютерных и информационных наук с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий на государственном и иностранном языках.

Владеть:

навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках;

навыками критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках;

различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках.

#### 4. Содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины «Иностранный язык» составляет 4 зачетных единицы (144 акад. часов).

**4.1. Распределение объема дисциплины по разделам (темам), семестрам, видам учебной работы и формам контроля.**

№ раздела	Семестр	Неделя семестра	Объем (в акад. час.)						Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)  Формы промежуточной аттестации (по семестрам)	
			Всего	Контактная работа (по видам учебных занятий)			СР	Контроль		
				Всего	ЛК	ПР				
1	3	1-6	28	16		16		8	4	Перевод научных статей по специальности
2	3	7-10	52	32		32		16	4	Составление реферата по прочитанной научной статье. Аннотирование и реферирование научных публикаций по направлению научного исследования
3	3	11-13	16	8		8		4	4	Подготовка устных сообщений по прочитанным статьям по специальности. Составление двуязычного глоссария по тематике научного исследования
4	3	14-16	22	12		12		6	4	Составление резюме, делового и электронного писем. Ведение переговоров.
5	3	17-	10	4		4		2	4	Составление и проведение

№ раздела	Семестр	Неделя семестра	Объем (в акад. час.)						Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)  Формы промежуточной аттестации (по семестрам)	
			Всего	Контактная работа (по видам учебных занятий)			СР	Контроль		
				Всего	ЛК	ПР				
		18								презентации. Представление анализа научных данных на основе графиков, таблиц и диаграмм.
По материалам курса			16						16	
Всего в 3 семестре:			144	72		72		36	36	
Всего:			144	72		72		36	36	

#### 4.2. Наименование и содержание разделов дисциплины

Номер темы	Наименование темы	Содержание темы
1	Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в профессиональной сфере	<p>1.1. Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях.</p> <p>1.2. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования.</p> <p>1.3. Иноязычная терминология профессиональной научной области аспиранта. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций, аргументаций.</p> <p>1.4. Лексико-грамматические и стилистические особенности текстов профессиональной направленности на иностранном языке по программе специализации.</p>
2	Профессионально ориентированный перевод с учетом отраслевой специализации	<p>2.1. Основы теории специального перевода. Специфика эквивалентности и адекватности перевода, переводческие трансформации в переводе, лексические, грамматические и стилистические особенности перевода текстов профессиональной тематики, компенсация потерь при переводе, контекстуальные замены, многозначность терминов, словарное и контекстное значение слова.</p> <p>2.2. Перевод текстов по тематике изучаемой научной области с иностранного языка на русский.</p> <p>2.3. Перевод текстов по тематике изучаемой научной области с русского языка на иностранный.</p>
3	Деловая, письменная иноязычная и электронная коммуникации	<p>3.1. Деловая, письменная иноязычная и электронная коммуникации.</p> <p>3.2. Телефонные переговоры. Решения проблем по телефону.</p>

Номер темы	Наименование темы	Содержание темы
4	Переговорный процесс. Ведение переговоров. Презентации. Технология составления презентаций, описание формул, графиков, таблиц, и диаграмм	4.1. Ведение переговоров. Переговорный процесс. 4.2. Презентации. Технология составления презентаций. 4.3. Техника описания формул, графиков, таблиц и диаграмм.
5	ИКТ в иноязычной научно-исследовательской деятельности и деловой сфере специалистов	5.1. Использование иноязычных инфокоммуникационных ресурсов Сети для работы с профессиональной документацией в межкультурной среде.

### 4.3. Лабораторные работы (ЛБ)

Учебным планом не предусмотрены.

### 4.4. Практические занятия (ПР)

№ п/п	Номер темы дисциплины	Тематика практических занятий	Трудоемкость (в акад. часах)
1	1	Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования. Иноязычная терминология профессиональной научной области аспиранта. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций, аргументаций. Лексико-грамматические и стилистические особенности текстов профессиональной направленности на иностранном языке по программе специализации.	16
2	2	Основы теории специального перевода. Специфика эквивалентности и адекватности перевода, переводческие трансформации в переводе, лексические, грамматические и стилистические особенности перевода текстов профессиональной тематики, компенсация потерь при переводе, контекстуальные замены, многозначность терминов, словарное и контекстное значение слова. Перевод текстов по тематике изучаемой научной области с иностранного языка на русский. Перевод текстов по тематике изучаемой научной области с русского языка на иностранный.	32
3	3	Лексико-грамматические и стилистические	8

№ п/п	Номер темы дисциплины	Тематика практических занятий	Трудоемкость (в акад. часах)
		особенности деловой и электронной переписки. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления бизнес-информации (деловые письма, факсы, электронная переписка). Иноязычная терминология, речевые модели, дефиниции бизнес-направления.	
4	4	<p>Специфика эквивалентности и адекватности перевода, переводческие трансформации в переводе, лексические, грамматические и стилистические особенности, ведения переговоров по телефону, контекстуальные замены, многозначность терминов, словарное и контекстное значение слова.</p> <p>Языковые возможности, решения проблем делового характера по телефону, а именно: начало, завершение, поддержка телефонного разговора, выражение согласия и не согласия, реакция на реплики и замечания.</p> <p>Речевое поведение и этикет, адекватные ситуации делового общения по телефону.</p> <p>Речевой и поведенческий этикет в переговорном процессе.</p> <p>Инструментарий (приемы и методы) успешного переговорщика.</p> <p>Специфика эквивалентности и адекватности перевода, переводческие трансформации в переводе, лексические, грамматические и стилистические особенности для участников переговорного процесса.</p> <p>Речевой и поведенческий этикет при оформлении презентаций.</p> <p>Технологический инструментарий для оформления презентаций.</p> <p>Специфика эквивалентности и адекватности перевода, переводческие трансформации в переводе, лексические, грамматические и стилистические особенности основных разделов презентации.</p> <p>Техника описания формул, графиков, таблиц и диаграмм.</p>	12
5	5	Возможности использования иноязычных инфокоммуникационных ресурсов Сети для работы с профессиональной и бизнес-документацией в межкультурной среде.	4
<b>Всего:</b>			<b>72</b>

## 5. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы

## **обучающихся по дисциплине**

Виды самостоятельной работы обучающегося, порядок и сроки ее выполнения:

Виды самостоятельной работы, порядок и сроки ее выполнения:

подготовка к практическим занятиям с использованием материалов практических занятий и базовых учебно-методических пособий и указаний;

оформление отчетов по выполненным практическим заданиям и теоретическая подготовка к их сдаче (в соответствии с расписанием занятий).

Перечень самостоятельных заданий в соответствии с тематикой дисциплины:

перевод статей и обсуждение рассматриваемых в них проблем;

составление двуязычного глоссария по тематике проводимого исследования;

составление аннотаций и рефератов по представленным научным источникам;

составление резюме и электронных деловых писем;

составление и проведение презентаций;

подготовка докладов по тематике своего исследования.

Перечень вопросов для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации — в соответствии с тематикой дисциплины.

## **6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

**6.1. Описание показателей и критериев оценивания знаний, умений и владений на различных этапах их формирования, описание шкал оценивая**

### **6.1.1. Показатели и критерии оценивания, используемые шкалы оценивания**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Критерии оценивания</b>	<b>Средства оценивания</b>	<b>Шкалы оценивания</b>
<b>Умение</b>	Правильность выполнения учебных заданий, аргументированность выводов	<i>Текущий контроль:</i> выполнение устных/письменных заданий, тестирование  <i>Промежуточная аттестация:</i> экзамен	Шкала 1
<b>Знание</b>	Правильность и полнота ответов, глубина понимания вопроса	<i>Текущий контроль:</i> выполнение устных/письменных заданий, тестирование  <i>Промежуточная аттестация:</i> экзамен	Шкала 1
<b>Владение</b>	Обоснованность и аргументированность выполнения учебной деятельности	<i>Текущий контроль:</i> выполнение практического задания, тестирование	Шкала 2

Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания	Шкалы оценивания
		Промежуточная аттестация: экзамен	

### 6.1.2. Описание шкал оценивания степени сформированности знаний, умений и владений

#### **Шкала 1.** Оценка сформированности знаний, умений и владений

Обозначения		Формулировка требований к степени сформированности знаний, умений и владений		
Цифр.	Оценка	Знать	Уметь	Владеть
1	Неудовлетворительно	Отсутствие знаний	Отсутствие умений	Отсутствие навыков
2	Неудовлетворительно	Фрагментарные знания	Частично освоенное умение	Фрагментарное применение
3	Удовлетворительно	Общие, но не структурированные знания	В целом успешное, но не систематически осуществляемое умение	В целом успешное, но не систематическое применение
4	Хорошо	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания	В целом успешное, но содержащие отдельные пробелы умение	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков
5	Отлично	Сформированные систематические знания	Сформированное умение	Успешное и систематическое применение навыков

#### **Шкала 2.** Комплексная оценка сформированности знаний, умений и владений

Обозначения		Формулировка требований к степени сформированности знаний, умений и владений
Цифр.	Оценка	
1	Неудовлетворительно	Не имеет необходимых представлений о проверяемом материале
2	Удовлетворительно или неудовлетворительно (по усмотрению преподавателя)	Знать на уровне <b>ориентирования</b> , представлений. Субъект учения знает основные признаки или термины изучаемого элемента содержания, их отнесенность к определенной науке, отрасли или объектам, узнает их в текстах, изображениях или схемах и знает, к каким источникам нужно обращаться для более детального его усвоения



Обозначения		Формулировка требований к степени сформированности знаний, умений и владений
Цифр.	Оценка	
3	Удовлетворительно	Знать и уметь на <b>репродуктивном</b> уровне. Субъект учения знает изученный элемент содержания репродуктивно: произвольно воспроизводит свои знания устно, письменно или в демонстрируемых действиях
4	Хорошо	Знать, уметь, владеть на <b>аналитическом</b> уровне. Зная на репродуктивном уровне, указывать на особенности и взаимосвязи изученных объектов, на их достоинства, ограничения, историю и перспективы развития и особенности для разных объектов усвоения
5	Отлично	Знать, уметь, владеть на <b>системном</b> уровне. Субъект учения знает изученный элемент содержания системно, произвольно и доказательно воспроизводит свои знания устно, письменно или в демонстрируемых действиях, учитывая и указывая связи и зависимости между этим элементом и другими элементами содержания учебной дисциплины, его значимость в содержании учебной дисциплины

**6.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования знаний, умений и владений в процессе освоения образовательной программы.**

**Типовые вопросы и задания для текущего контроля** (оценка сформированности элементов (знаний, умений, навыков) в рамках текущего контроля по дисциплине) по разделам дисциплины

**Примеры вопросов по теме 1:**

1. Что изучает лингвистика?
2. Какие разделы выделяют в лингвистике?
3. Как лингвистика определяет слово «язык»? Какие две базовые функции языка выделяют в лингвистике?
4. Один из разделов лингвистики — лексикология. Что является предметом лексикологии и основной единицей этого раздела?
5. Какие единицы языка вы знаете?
6. Какая область языкознания занимается изучением слов? Дайте определения пассивной и активной лексики.
7. Какие функциональные стили изложения вы знаете?
8. Что означает термин «подъязык»? Существует ли разница в понятиях подъязык и язык для специальных целей?

**Задание:** Подобрать 3 научные статьи на иностранном языке по научной специальности (каждая не менее чем на 30 000 печатных знаков) и подготовить краткое сообщение на иностранном языке о проблемах, рассматриваемых в этих статьях.

## **Примеры вопросов по теме 2:**

1. Что понимают под методикой и техникой перевода?
2. Понятие и особенности профессиональной лексики. Дайте определение профессиональной лексики.
3. Какие две основные формы переводческой деятельности выделяют?
4. Какие типы словарей для переводческой практики вы знаете?
5. Что такое термин? Что понимают под терминологией? Терминированной лексикой? Терминосистемой?
6. Что понимают под термином «эквивалентность перевода»? Какие виды эквивалентности вы знаете?
7. Что такое переводческие трансформации? Какие виды переводческих трансформаций вы знаете?

Задание: Подобрать 2 научные статьи на иностранном языке по научной специальности (каждая не менее чем на 40000-50000 печатных знаков) и подготовить по выделенному преподавателем фрагменту по одной из статей аннотацию (на английском языке), по второй статье — реферат (реферативный перевод на русский язык).

## **Ключевые фразы и клише для написания аннотаций на английском языке:**

1. While there is a vast literature on — Несмотря на существование обширной литературы по
2. To attempt to contribute to the debates upon — Представлять попытку внести вклад в обсуждение
3. The general questions raised at the beginning of the article — Статья начинается с изложения основных вопросов
4. The article suggests/ it is argued that — В статье утверждается
5. The article examines/ investigates — Статья исследует
6. The article presents some qualitative data — В статье представлены данные качественного анализа
7. To explain the difficulties that scholars/scientists face — Прояснять трудности, с которыми сталкиваются ученые
8. The article first discusses ..., then a/the strategy (...) is examined — В начале обсуждается..., а затем рассматривается стратегия
9. To be disputable — Что может представляться спорным
10. A common misconception — Распространенное заблуждение
11. To describe ... in the light of a recent trend in ... — Описывать в свете современных тенденций
12. To put ... into practice — Применять на практике
13. The work moves beyond the examination of... — Работа выходит за рамки рассмотрения
14. To be a formidable/difficult task — Являться трудной задачей
15. To be interpreted in many different ways/to be investigated from different points of view — Рассматриваться с разных точек зрения

Реферативный перевод предполагает выборку главной мысли или сути выделенного фрагмента статьи.

### **Этапы реферативного перевода:**

Ознакомление с иностранным материалом, выявить научную новизну и значимость материала. Помимо этого, важно определить ключевые слова для полного осмысления информации.

Выбор определенной справочной литературы и словарей, нужных для грамотного процесса перевода. Данный этап состоит в том, что аспиранту следует изучить текст еще раз и мысленно его декодировать, выделяя основные аспекты.

Разделение текста на смысловые части, учитывая все аспекты. Аспиранту необходимо записать фрагменты перевода, получившиеся в связи выполнением всех вышеперечисленных этапов, по заданном плану.

Сравнение текста оригинала с переводом, легкое редактирование и внесение некоторых изменений в случае неправильного преобразования иностранного материала.

Последний этап заключается в правильном оформлении проделанной работы, учитывая определенную структуру: корректный реферативный перевод отражает адекватность дифференцирования и изложения аспирантом важных научных фактов и информации, содержащихся в тексте оригинала или первоисточника.

### **Пример практического задания по теме 3:**

Task 1. Telephone quiz

Think of another way of saying

- a. I'll connect you
- b. Just a minute
- c. The line is busy

You hear the following expressions on the phone. What do you think the speakers mean?

- a. You are very faint
- b. He's tied up at the moment
- c. Could you read that back to me?
- d. Can you bear with me for a second?

Choose the polite reply in each of these conversations.

- a. Can I speak to Mike?      b. Could I have your name please?
- 1. Who are you please?      1. Yes, I am Anna Long.
- 2. Who is calling please?      2. Yes, it's Anna Long

This is Terry Rance      Is she free on Friday?

- 1. Sorry?      1. No, she isn't.
- 2. Repeat, please      2. I am afraid not

Would morning or afternoon suit you best?

- 1. I don't mind

2. I don't care

Starting and finishing calls. Study the table below and complete the beginning and ending of the conversation in Task 2.

Anyway ...	I'll look forward to seeing you on Tuesday, then.
How are things?	Let me know if there is anything I can do
I am phoning to ask...	Thank you for calling
Welcoming the call	Nice to hear from you.
Polite enquiries	How are you?
Saying why you are phoning	The reason I am phoning is ...
Indicating you are ready to finish	Right then
Offering help	Give me a ring if you have any problems
Confirming future plans	See you on the 26th, then/Until Friday, then
Ending on a friendly note	Thanks for your help
Have a nice day	

Task 2. Now complete the beginning and ending of the conversation below. Use words and phrases from the table.

The start

A Sandra Parker.

B Hello Sandra, Hans Grass here

A Hans. \_\_\_\_\_?

B I am fine, thanks. \_\_\_\_\_ with you?

A Not bad at all, thanks

B Sandra, \_\_\_\_\_ if you have the details for the multimedia meeting.

The finish

A \_\_\_\_\_.

B Yes, I'll do that. Thanks.

A \_\_\_\_\_ Friday, then

B Yes. \_\_\_\_\_.

A You are welcome. \_\_\_\_\_

Task 3. Translate the following telephone dialogue into English:

Алло! Это «Нозерн Хотел»? —

Здравствуйте, сэр! Да, чем я могу вам помочь? —

Я бы хотел зарезервировать номер в вашем отеле. Это возможно? —

Конечно. На какую дату? Как долго Вы собираетесь здесь оставаться? —

С 8 по 14 апреля. —

Отлично. Вы бы хотели номер на одного человека или на двух? —

На двух, пожалуйста. Я путешествую с моей женой. —  
С видом на горы или на море? —  
На горы, пожалуйста. —  
Хорошо. У нас как раз есть несколько свободных номеров с видом на горы.  
Не могли бы вы сказать мне свое имя и номер телефона? —  
Джейсон Ли. И мой номер телефона +56 7899002319.  
Ок, спасибо. Подождите секунду... Номер вашей брони 432568.-  
Мне нужно заплатить заранее? —  
Нет, вы можете заплатить после того, как прибудете в отель. Также, в случае необходимости отмена брони бесплатная. —  
Прекрасно, спасибо. До свидания! —  
До свидания.

Task 4. Write the answer to the following letter.

From,  
A. Smith,  
ABC Center  
Date: 31 october 2019

To,  
Smart City Center  
New York  
Subject: business proposal  
Dear, {person`s name}.

Hello, I'm Adam Smith, senior manager from ABC Center. Our company has been selling automobile spare parts for construction equipment and trucks throughout Russia for 15 years. We have established an effective dealer network and supply the products of manufacturers to about 100 different stores and repair shops.

We offer you beneficial cooperation in the sale of your goods. In case of positive decision, please contact us at the indicated numbers.

Looking forward to hearing you back.  
A.Smith.

Task 5. Translate the following letter into English.

От: г-жа Кира Стэн  
7834 Ист стрит,  
Чикаго, Иллинойс

Кому: «Тренд&Фэшн»  
9034 Грум стрит,  
Чикаго, Иллинойс,

США 90345

12 июля 2019 года

Уважаемые господа!

В ответ на Вашу вакансию инженера направляю Вам свое резюме, приложенное к этому письму. Я имею двухлетний опыт работы инженера на заводе по изготовлению печатных плат. Я имею степень магистра по направлению «Микроэлектроника» и поэтому, я думаю, что мое образование позволит мне сделать значительный вклад в Вашу компанию. Я был бы Вам очень признателен, если Вы рассмотрите мое заявление.

С уважением,  
Петр Мурашев

Задание: Подготовить доклад по тематике своего исследования.

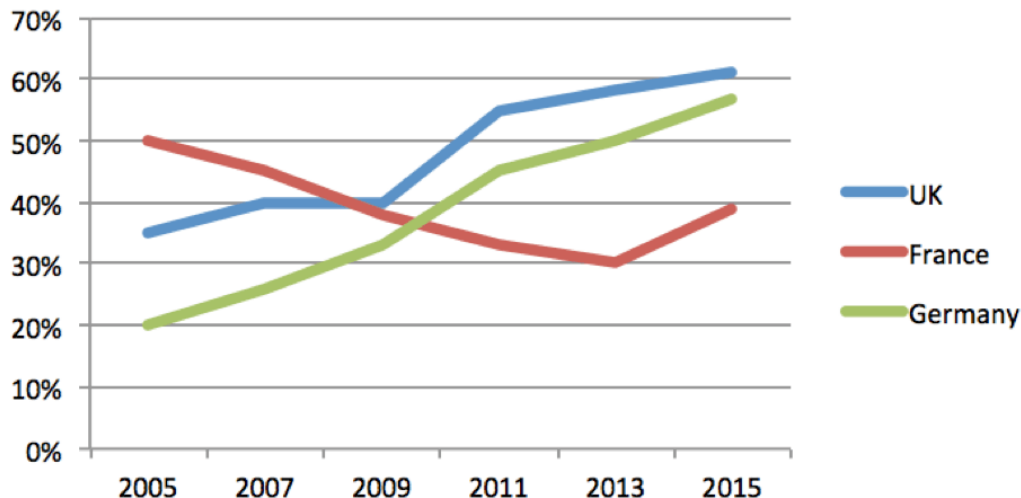
Пример практического задания по теме 4

Task 1. Fill in the missing words for summarizing the recycling rates. Use the words from the table presented.

to increase, to grow, to climb, to boom, to peak (to reach / hit a peak), to rocket, to surge, to go up	повышаться, возрастать
to fall, to drop, to decrease, to reduce, to decline, to dip, to plummet, to plunge, to go down, to reach the lowest point, to hit the bottom	понижаться, падать
not to change, to remain stable, to remain steady, to stay constant, to stand steady, to maintain the same level, to remain unchanged, to plateau	оставаться без изменений
to level out	сравниваться
to fluctuate, to oscillate, to be volatile	колебаться

The graph below shows the regional household recycling rates in the UK, France and Germany from the years 2005-2015.

## Regional household recycling rates



The graph illustrates the rates of recycling in the households of three different countries: The UK, France and Germany from 2005-2015.

The data shows that the UK and Germany recycle ..., France recycles .... Generally, ... in the UK and Germany increased at similar rates, while France's rates showed a steady ....

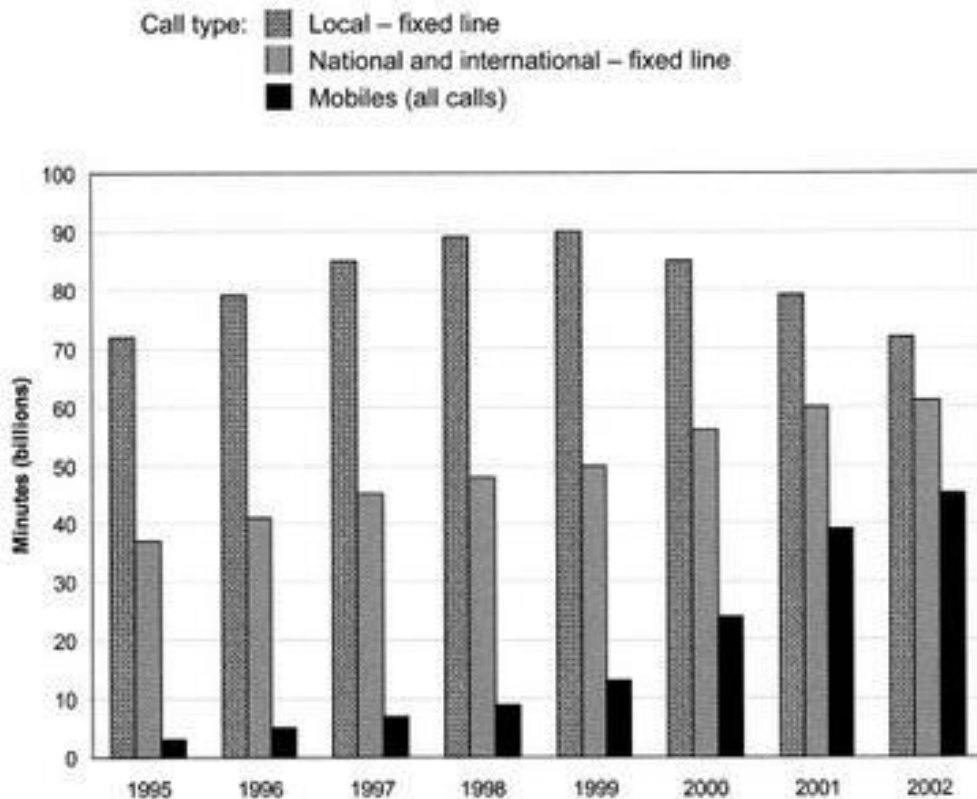
In 2005, France had the highest ..., with 50% of households recycling. However, this number declined ... until reaching a low of 30% in ..., before rising again to .... The UK and France started at ... and ... respectively in .... Both rose steadily until 2007. In that year, the UK plateaued until ... again to 50% in 2011 and climbing to ... in 2015. Germany on the other hand showed a ... from 20% in 2005 to just below ... in 2015.

It can be seen that the UK has the highest rates of household recycling of the three countries, with Germany .... France, although starting with ..., is now ... of the three.

Task 2. The bar chart below shows the total number of minutes (in billions) of telephone calls in the UK, divided into three categories, from 1995-2002. Summarise the information by selecting and reporting the main features, and make comparisons where relevant. Write at least 150 words. The last paragraph is given for you:

To sum up, although local fixed line calls were still the most popular in 2002, the gap between the three categories had narrowed considerably over the second half of the period in question

### UK telephone calls, by category, 1995–2002



Task 3. Read the information presented. Decide which graph will be the most suitable and build it up. The name of the graph is given for you: «The graph below shows the average number of UK commuters travelling each day by car, bus and train between 1970 and 2030»

The line graph compares figures for daily travel by workers in the UK using three different forms of transport over a period of 60 years.

It is clear that the car is by far the most popular means of transport for UK commuters throughout the period shown. Also, while the numbers of people who use the car and train increase gradually, the number of bus users falls steadily.

In 1970, around 5 million UK commuters travelled by car on a daily basis, while the bus and train were used by about 4 million and 2 million people respectively. In the year 2000, the number of those driving to work rose to 7 million and the number of commuting rail passengers reached 3 million. However, there was a small drop of approximately 0.5 million in the number of bus users.

By 2030, the number of people who commute by car is expected to reach almost 9 million, and the number of train users is also predicted to rise, to nearly 5 million. By contrast, buses are predicted to become a less popular choice, with only 3 million daily users.



Задание: Подготовить к представлению двуязычный глоссарий (500 терминологических единиц) по тематике проводимого исследования. Представить извлеченную из научной иноязычной статьи (по выделенному фрагменту в 3000 печатных знаков) по направлению подготовки информацию в виде резюме.

Пример практического задания по теме 5.

Представление письменного перевода научного иноязычного текста объемом 15 000 печатных знаков по направлению подготовки с учетом специфики профиля. Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Совместная проектная деятельность в рамках соответствующего научного направления.

Типовые задания по французскому языку.

Примеры вопросов по теме 1

9. Что изучает лингвистика?
10. Какие разделы выделяют в лингвистике?
11. Как лингвистика определяет слово «язык»? Какие две базовые функции языка выделяют в лингвистике?
12. Один из разделов лингвистики — лексикология. Что является предметом лексикологии и основной единицей этого раздела?
13. Какие единицы языка вы знаете?
14. Какая область языкознания занимается изучением слов? Дайте определения пассивной и активной лексики.
15. Какие функциональные стили изложения вы знаете?
16. Что означает термин «подъязык»? Существует ли разница в понятиях подъязык и язык для специальных целей?

Задание: Подобрать 3 научные статьи на иностранном языке по направлению подготовки с учетом специфики профиля (каждая не менее чем на 5 000 печатных знаков) и подготовить краткое сообщение на иностранном языке о проблемах, рассматриваемых в этих статьях.

Примеры вопросов по теме 2

8. Что понимают под методикой и техникой перевода?
9. Понятие и особенности профессиональной лексики. Дайте определение профессиональной лексики.
10. Какие две основные формы переводческой деятельности выделяют?
11. Какие типы словарей для переводческой практики вы знаете?

12. Что такое термин? Что понимают под терминологией? Терминированной лексикой? Терминосистемой?

13. Что понимают под термином «эквивалентность перевода»? Какие виды экви-валентности вы знаете?

14. Что такое переводческие трансформации? Какие виды переводческих транс-формаций вы знаете?

Задание: Подобрать 2 научные статьи на иностранном языке по направлению подготовки с учетом специфики профиля (каждая не менее чем на 8 000 — 10 000 печатных знаков) и подготовить по выделенному преподавателем фрагменту по одной из статей аннотацию, по второй статье - реферат (реферативный перевод на русский язык).

**ОСНОВНЫЕ КЛИШЕ ДЛЯ АННОТИРОВАНИЯ, РЕФЕРИРОВАНИЯ ТЕКСТА, ОРГАНИЗАЦИИ СООБЩЕНИЯ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

Pour présenter l'idée générale (Для выражения основной идеи текста):

Dans cet article il s'agit de ... — В этой статье речь идет ...

Cet article traite de ... — Этот текст затрагивает ...

La problématique de ce texte s'articule autour de ... — Проблематика этого текста основывается...

L'idée générale de cet article est ... — Главная идея текста ...

Le problème discuté est d'une grande importance aujourd'hui parce que ... — Обсуждаемая проблема имеет сегодня большое значение, потому что ...

L'article nous fait connaître les progrès dans le domaine ... — Статья знакомит нас с достижениями в области ...

Certains sont persuadés que ... — Некоторые убеждены в том, что ...

D'autres disent que ... — Другие говорят, что ...

Ce n'est pas par hasard que l'auteur ... — Не случайно, что автор ...

Pour structurer l'information( Чтобы представить структуру изложения информации):

Pour commencer l'auteur (le journaliste) affirme que ... — Вначале автор утверждает, что...

Il aborde le sujet en expliquant... — Он начинает изложение с объяснения...

Puis [ensuite, deuxièmement, en deuxième lieu] ... — Затем / потом / во-вторых

Il continue en ajoutant... — Он продолжает, добавляя ...

Il attire l'attention sur ... — Привлекает внимание к ...

Il revient sur la question de... — Возвращается к вопросу ...

Il mentionne ... — Упоминает...

Il constate ... — Констатирует...

Il souligne ... — Подчеркивает ...

Il précise ... — Уточняет ...

Il analyse ... — Анализирует ...

Il compare... — Сравнивает...

Il se pose la question de ... — Задается вопросом ...  
Enfin [finalement, en dernier lieu]... — Наконец / в конце/ в заключении  
Pour finir il expose ... — В заключении он выражает ...  
En conclusion il cherche à démontrer ... — В заключении он пытается  
показать ...

Il est à noter que ... — Необходимо отметить, что ...  
Il faut remarquer que ... — Надо подчеркнуть, что ...  
L'auteur de cet article a montré que ... — Автор статьи показал, что ...

Pour exprimer votre opinion (Для выражения своего мнения):  
A mon avis [d'après moi]... — По моему мнению  
En ce qui me concerne ... — Что касается меня ...  
Je suis persuadé que ... - Я убежден, что ...  
Ce qui me paraît important, c'est... — Что мне кажется важным, так это ...  
Le problème qui a particulièrement retenu mon attention, est celui de ... - Проблема, которая особенно привлекла мое внимание, — это ...  
Les statistiques ont prouvé que ... - Статистические данные доказали, что ...  
Pour terminer, je voudrais dire quelques mots sur ... - В завершение я хотел бы  
сказать несколько слов о ...

Pour exprimer votre accord (Для выражения согласия):  
Je suis absolument d'accord avec ... — Я абсолютно согласен ...  
Je suis entièrement de l'avis de .... — Я полностью поддерживаю точку  
зрения...  
Je partage l'opinion de .... — Я разделяю точку зрения ...  
C'est exactement ce que je pense à ce sujet. — Это именно то, что я думаю по  
этому поводу.

Pour faire des objections (Для выражения замечаний):  
Je ne suis pas tout à fait d'accord avec ... sur ce point. — Я не совсем согласен  
с этой точкой зрения.  
Certes, c'est vrai, mais d'autre part, il faut tenir compte de ... (il ne faut pas oublier  
que ...) — Конечно, это так, но, с другой стороны, надо учесть, что ...  
A ce sujet, je voudrais faire remarquer que ... — По этому вопросу я хотел бы  
подчеркнуть, что ...

Pour exprimer votre désaccord (Для выражения несогласия):  
Je ne suis pas absolument d'accord avec ... — Я совершенно не согласен ...  
Je ne partage pas l'avis de ... à ce sujet. — Я не разделяю мнения ... по этой  
теме.

Реферативный перевод предполагает выборку главной мысли или сути  
статьи.

Этапы реферативного перевода:

Ознакомление с иностранным материалом, выявить научную новизну и значимость материала. Помимо этого, важно определить ключевые слова для полного осмысления информации.

Выбор определённой справочной литературы и словарей, нужных для грамотного процесса перевода. Данный этап состоит в том, что переводчику следует изучить текст еще раз и мысленно его декодировать, выделяя основные аспекты. Но к основному письменному переводу нужно приступить чуть позже.

Разделение текста на смысловые части, учитывая все аспекты. Переводчику нужно записать фрагменты перевода, получившиеся в связи выполнением всех вышеперечисленных этапов, по заданном плану.

Сравнение текста оригинала с переводом, легкое редактирование и внесение некоторых изменений в случае неправильного преобразования иностранного материала.

Последний этап заключается в правильном оформлении проделанной работы, учитывая определенную структуру: корректный реферативный перевод отражает адекватность дифференцирования и изложения аспирантом важных научных фактов и информации, содержащихся в тексте оригинала или первоисточника.

Пример практического задания по теме 3

«Communication d'affaires»

1. Remettez le dialogue dans l'ordre.

Marc Jakson

a. C'est à propos de sa participation à l'Exposition internationale à Bruxelles. Je voudrais préciser les dates de son séjour.

b. Bonjour, mademoiselle. Je voudrais parler au Directeur commercial M. Sauvageot.

c. C'est très gentil de votre part. Voilà... Je suis de passage à Paris et je voudrais rencontrer M. Sauvageot.

d. Bien sûr. Vous pouvez m'appeler au 01.45.38.75.10.

e. Allô!

f. Merci bien, mademoiselle. Je compte sur vous. Au revoir, mademoiselle.

g. Ah, oui, excusez-moi! Je suis Marc Jakson, Directeur commercial de la société belge BARTOLET.

Secrétaire

1. Je vois. Peut-on vous rappeler pour fixer votre rendez-vous avec M. Sauvageot?

2. Société HAVAL vous écoute.

3. Au revoir, monsieur.

4. C'est de la part de qui?

5. Très bien, M. Jakson. J'ai tout noté. Je transmettrai toute l'information à M. Sauvageot.

6. Malheureusement, M. Sauvageot est absent cet après-midi. Voulez-vous lui laisser un message?

7. A quel sujet, s'il vous plaît?

2. Choisissez des formulations correctes.

1. Choisissez une formulation correcte pour se présenter (vous décrochez le téléphone).

A) Bonjour, ici Sylvie Gagnon, secrétaire chez Lemieux incorporé

B) Service des communications, Sylvie Gagnon, bonjour!

C) Salut! Je m'appelle Sylvie Gagnon.

D) Bonjour Jean-Louis, c'est Sylvie.

2. Choisissez une formulation correcte pour connaître le nom de l'appelant.

a) Qui l'appelle?

b) Qui parle?

c) De la part de qui, s'il vous plaît?

d) C'est vous, M. Legrand?

3. Choisissez une formulation correcte pour connaître le motif de l'appel.

a) Que puis-je faire pour vous?

b) C'est pourquoi?

c) Pourquoi vous téléphonez?

d) Quelle est la raison de votre appel?

3. Vous entendez souvent ces expressions au téléphone. D'après vous, que cela désigne?

Raccrocher le combiné

Rapporter un rendez-vous

C'est de la part de qui?

Ne quittez pas, je vous la passe.

4. Complétez le dialogue.

Le chargé de recrutement: Bonjour, je voudrais parler à monsieur Vallet.

Le candidat:

Le chargé de recrutement: Je suis directeur des ressources humaines de la société N. Nous avons les documents que vous avez remplis il y a trois jours pour obtenir un poste dans notre entreprise.

Le candidat:

Le chargé de recrutement: Votre candidature nous intéresse beaucoup et je voudrais vous poser quelques questions.

Le candidat:

Le chargé de recrutement: Qu'est-ce qui vous motive le plus dans le poste qu'on vous propose?

Le candidat:

Le chargé de recrutement: Très bien. Quelles sont vos points forts?

Le candidat:

Le chargé de recrutement: Et les défauts?

Le candidat:

Le chargé de recrutement: Alors. Il nous faut quelqu'un qui peut effectuer les relations avec nos clients les cinq soirs par semaine.

Le candidat:

Le chargé de recrutement: Dans ce cas nous prions de vous présenter le 10 mai au bureau des ressources humaines.

Le candidat:

Le chargé de recrutement: Entendu. Au revoir.

Le candidat:

## 5. Imaginez le dialogue

Vous venez de passer votre entretien d'embauche avec le directeur des ressources humaines. Vous téléphonez à votre copine et lui racontez comment cela s'est passé et quelles questions il vous a posées.

## 6. Traduisez une conversation téléphonique en français:

— Отель «Париж», здравствуйте!

— Доброе утро, месье. Я звоню, чтобы зарезервировать номер. У вас есть

но-мер на эти выходные?

— О, мадам! Извините, но на эти выходные отель полностью забронирован.

— Тогда я хотела бы сделать бронь на следующую неделю, если это возмож-но.

— На следующей неделе... Я проверю... На сколько человек?

— На двоих.

— Минуточку, пожалуйста... Да, есть... На сколько ночей вы собираетесь остановиться?

— На три ночи. С пятницы 14-го по воскресенье 16-го.

— Да, это возможно. Хотите забронировать двухместный номер?

— Да, двухместный номер с одной кроватью. Сколько это будет стоить?

— Двухместный номер стоит сто шестьдесят евро в день.

— Нормально. Включен ли завтрак в стоимость?

— Конечно, мадам, завтрак включен в стоимость.

— Хорошо, тогда я хотела бы зарезервировать номер. Но я предпочла бы светлую комнату с видом на площадь, если это возможно, пожалуйста.

— Прекрасно, это возможно. Минутку. Я запишу ваши данные. На чьё имя оформлять бронь?

— Дюпон. Мари Дюпон.

— Извините, вы не могли бы произнести своё имя по буквам?

— Да, Д-Ю-П-О-Н.

— Хорошо. Назовите свой номер сотового телефона, пожалуйста.

— 06-42-64-92-00.

— Спасибо. Повторяю... бронирование на три ночи, с 14-го по 16-е, двухместный номер на двоих.

— Большое спасибо, месье. Вы очень любезны.

— Пожалуйста. До встречи!

— До свидания!

«Correspondance commerciale»

1. Remettez dans l'ordre les parties d'une lettre commerciale.

(1) Je vous serais bien obligé de m'expédier régulièrement vos nouveaux catalogues.

(2) Recevez, Messieurs, l'assurance de mes sentiments distingués.

(3) P.J.

(4) Messieurs,

(5) M. Brandt

(6) Je vous remercie de votre lettre du 14 janvier, renfermant votre liste de prix et vos nouveaux échantillons.

(7) Vous trouverez ci-inclus un chèque sur Paris de 5 mille francs pour règlement de votre facture du 20 décembre.

a) 4, 6, 1, 7, 2, 5, 3      b) 5, 6, 3, 7, 2, 4, 1      c) 4, 2, 3, 1, 6, 5, 7

2. Rédigez une lettre en réponse à une annonce d'offre de stage:

- L'Association de Jeunes pour le Développement à Bagnolet (AJDB) recrute:
- Nous recrutons un/e stagiaire en communication digitale (réseaux sociaux / web)
  - Les missions qui te seront confiées sont les suivantes :
    - Participer à la mise en oeuvre de la stratégie de communication
    - Communiquer sur les actions de l'association sur les médias (facebook, insta-gram...)
    - Elaborer des supports de communication (dossier, powerpoint, plaquette, visuel web...)
  - Profil idéal :
    - Tu es diplômé/e BAC +3 en communication et/ou marketing.
    - Tu as un fort intérêt pour le secteur associatif et tu souhaites t'impliquer pour l'engagement solidaire et citoyen.
  - Tu es autonome et capable de faire preuve d'une belle efficacité.
  - Tu es créatif/ve et force de proposition.
  - Tu as une parfaite maîtrise de la langue française.
  - Tu es rigoureux/se, enthousiaste et apte à travailler en équipe.
  - Le poste se situe au 5 rue Pierre Brossolette 93170 Bagnolet.
  - Type de contrat - convention de stage et horaire à temps plein pour une durée de 1 mois.
  - Pour postuler merci de nous envoyer un CV à jour @ : [ajdb.bagnolet@gmail.com](mailto:ajdb.bagnolet@gmail.com)

3. Traduisez en français une lettre de candidature spontanée.

От:

Жерар Мэйнар

ул. Вольтера, 3

44000 Нант

Тел. 06 50 37 10 85

e-mail: [jerardmaynard21@gmail.fr](mailto:jerardmaynard21@gmail.fr)

Кому:

[contact@societe.com](mailto:contact@societe.com)

Нант, 21 декабря 2019



Тема: объявление на сайте о вакансии разработчика веб-сайтов

Здравствуйте!

Из объявления, опубликованного на вашем сайте dossierfamilial.com, я узнал о вакансии и хочу подать заявку на должность разработчика сайтов.

Так как моим увлечением является интернет и графический дизайн, я ориентировал своё образование на получение диплома, который сегодня позволяет мне владеть языками веб-разработки (HTML, Java, Flash, PHP..), а также CMS. Сознвая стремительное развитие интернет-технологий, я постоянно слежу за новинками в этой области, чтобы совершенствовать свои знания и быть в курсе последних событий.

Являясь открытой и творческой личностью, я быстро адаптируюсь в новом коллективе и готов к совместной работе над проектами. Но я также могу работать автономно.

Я убеждён в том, что мои навыки и знания будут полезны для вашей компании. Я высылаю вам в качестве приложения своё резюме и портфолио, где представлены мои личные работы.

Жду с нетерпением собеседования и прошу Вас принять мои искренние приветствия.

Жерар Мэйнар

Приложение: краткая биография, портфолио

Задание: Подготовить доклад по тематике своего исследования.

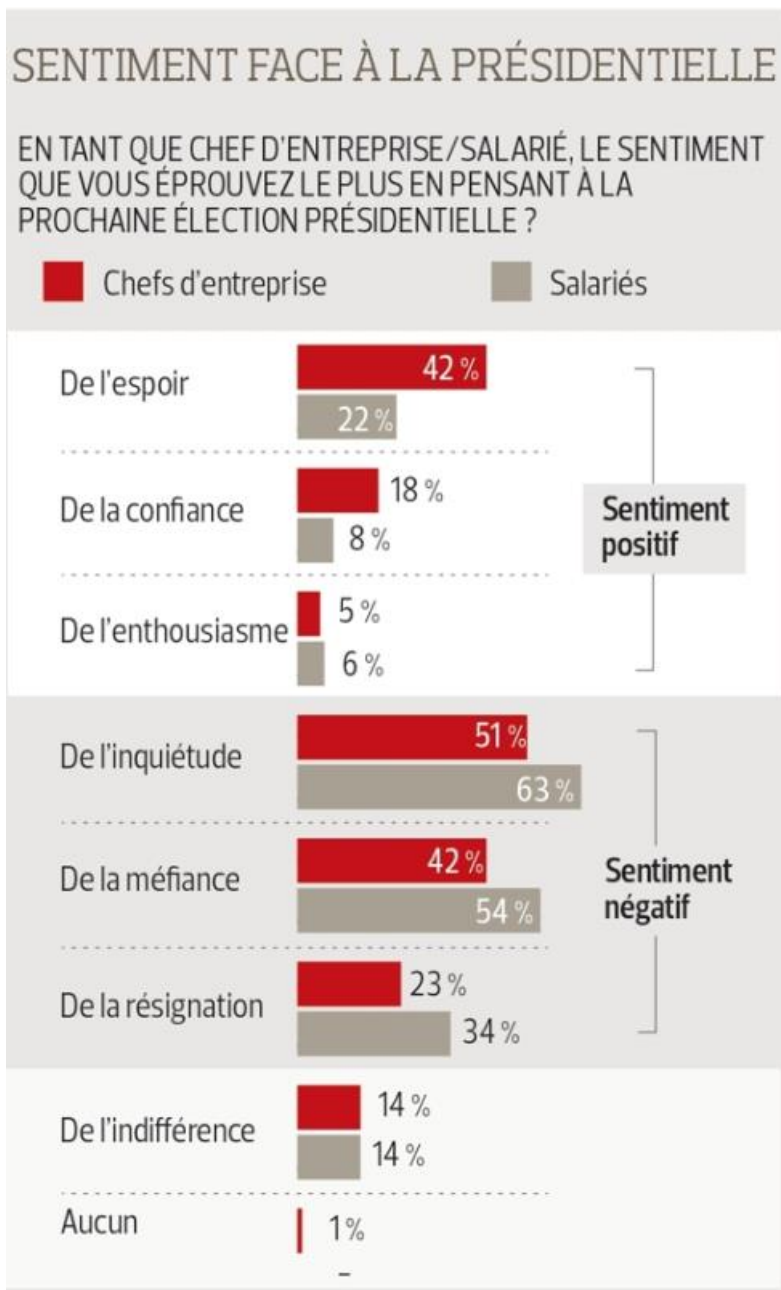
Пример практического задания по теме 4

- Lisez et tentez de mémoriser le vocabulaire nécessaire à la description et l'analyse des graphiques

- 
- Les chiffres montrent / indiquent / illustrent...
  - ... une forte augmentation
  - ... une amélioration rapide
  - ... une croissance modérée
  - ... une progression importante
- 
- L'activité / la situation...
  - ... a fortement augmenté en 2017
  - ... s'est rapidement améliorée
  - ... a connu une croissance modérée
  - ... a progressé de manière importante
-

- On peut constater / noter / observer...
  - ...une diminution importante
  - ...une baisse considérable
  - ...une chute drastique
  - ...un ralentissement
- 
- Les chiffres montrent / indiquent que la situation...
  - ...a diminué de façon importante
  - ...a considérablement baissé
  - ...a chuté de manière drastique
  - ...a ralenti de façon constante
- 
- Les courbes montrent...
  - ...une stabilisation
  - ...une stagnation
  - ... un maintien du chômage en 2017
- 
- La situation...
  - ....se stabilise
  - ...stagne
  - ...se maintient en 2017
- Les graphiques montrent une fluctuation depuis de nombreuses années.
- 
- Le pourcentage / le taux
  - 30 % (pourcent) des personnes interrogées a répondu OUI.
  - Le taux de chômage a augmenté de 2% pour atteindre 8% en 2017
  - Le taux a diminué de 30 à 25% / Nous remarquons une diminution de 5%
  - Le taux a baissé de 5% / Il y a une baisse de 5 %
  - Le taux a chuté de 5% / Il y a une chute de 5%
  - Le taux est supérieur à 5%
  - Le taux est inférieur à 5%
- 

1. Analysez les graphiques concernant le sentiment face à l'élection présidentielle. Comparez le sentiment des chefs d'entreprise et des salariés en comparant les taux. Que pouvez-vous en déduire? Utilisez le vocabulaire nécessaire ci-dessus.

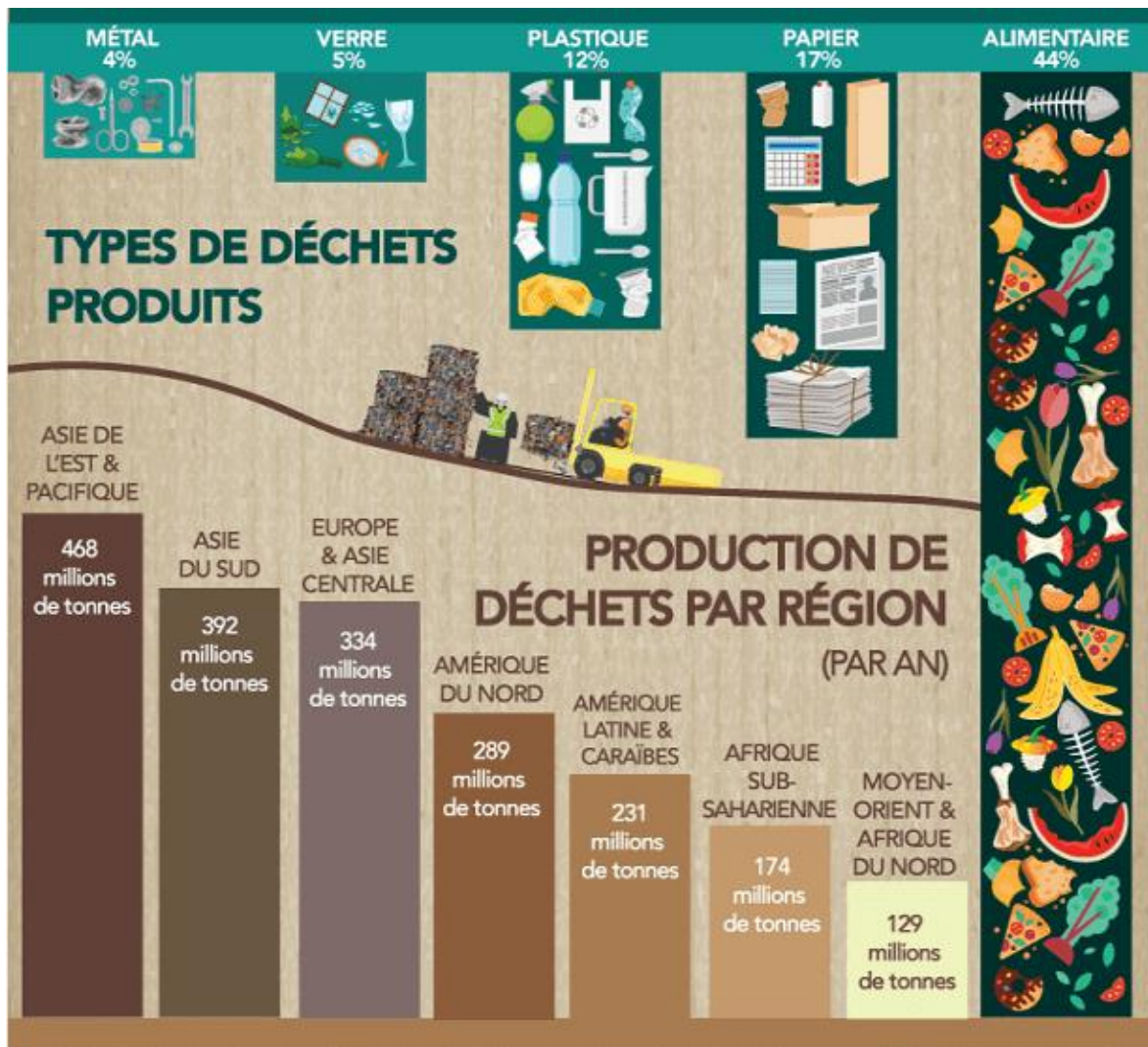


2. Dans un monde saturé par l'information, les infographies sont d'excellents outils, beaux et concis, pour communiquer avec son audience. Elles rassemblent les qualités des images, des diagrammes ou graphiques, du texte et présentent l'information de manière digeste.

L'infographie ci-dessous montre les types de déchets ménagers répartis en cinq catégories, et la quantité de déchets produits annuellement par les différentes régions du monde. Décrivez le problème, résumez les informations et faites des comparaisons, le cas échéant (utilisez au moins 150 mots). Le premier paragraphe est déjà écrit :

- La question des déchets au niveau mondial commence à devenir un véri-

table casse-tête. Les chiffres de la production de déchets et du recyclage sont vertigineux. D'après un rapport de la Banque Mondiale, le monde produit 2,01 milliards de tonnes de déchets par an, dont 33 % ne seraient pas traités correctement. Un chiffre qui va aller en grandissant dans les années qui viennent, à cause de l'augmentation de la population et de l'occidentalisation de nos modes de vie.



3. Lisez attentivement les informations ci-dessous. Décidez quel graphique sera le plus approprié et construisez-le. Le nom du graphique est «Les pays qui attirent le plus les travailleurs»

- Et vous, avez-vous déjà pensé à vivre dans un autre pays pour votre travail ? Selon une vaste enquête réalisée par le Boston Consulting Group, cabinet international de conseil en management, la proportion de la population mondiale disposée à s'expatrier pour le travail a chuté. Cette étude sur les évolutions du marché du travail et les préférences de carrière est l'une des plus grandes jamais réalisées (366 000 participants dans 197 pays).

Dans l'édition de cette année, l'enquête montre que les États-Unis restent la destination mondiale la plus populaire en ce qui concerne le travail. Le graphique ci-dessous indique que 34 % des personnes interrogées seraient disposées à vivre aux États-Unis pour un travail qui leur convient. En Europe, le Royaume-Uni était en tête des destinations populaires pour les travailleurs étrangers dans l'édition précédente. Il a récemment été remplacé par l'Allemagne et ses centrales électriques, qui est venu prendre la deuxième place avec 26 %. Le Royaume-Uni a pris la 5ème position avec 20 % derrière le Canada (24 %) et l'Australie (21 %).

Trois autres pays de l'Union européenne se sont retrouvés dans le top 10 des pays les plus populaires parmi les immigrants potentiels, mais leurs proportions sont beaucoup plus faibles que dans les cinq premiers. Ainsi, 14% des personnes interrogées veulent venir travailler en Espagne et en France; en Italie - 11%.

Dans le classement était également la Suisse, il aimerait travailler 13% des répondants. La Chine, malgré une croissance économique fulgurante, est absente du top 10. Le Japon est le seul pays asiatique à faire son entrée dans le classement à la 10ème place.

Задание: Подготовить к представлению двуязычный глоссарий (500 терминологических единиц) по тематике проводимого исследования. Представить извлеченную из научной иноязычной статьи (по выделенному фрагменту в 3000 печатных знаков) по направлению подготовки информацию в виде резюме.

Пример практического задания по теме 5.

Представление письменного перевода научного иноязычного текста объемом 15 000 печатных знаков по направлению подготовки с учетом специфики профиля. Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Совместная проектная деятельность в рамках соответствующего научного направления.

Типовые задания по немецкому языку.

Примеры вопросов по теме 1:

17. Что изучает лингвистика?
18. Какие разделы выделяют в лингвистике?
19. Как лингвистика определяет слово «язык»? Какие две базовые функции языка выделяют в лингвистике?
20. Один из разделов лингвистики — лексикология. Что является предметом лексикологии и основной единицей этого раздела?
21. Какие единицы языка вы знаете?
22. Какая область языкознания занимается изучением слов? Дайте определения пассивной и активной лексики.

23. Какие функциональные стили изложения вы знаете?

24. Что означает термин «подъязык»? Существует ли разница в понятиях подъязык и язык для специальных целей?

Задание: Подобрать 3 научные статьи на иностранном языке по направлению подготовки с учетом специфики профиля (каждая не менее чем на 5 000 печатных знаков) и подготовить краткое сообщение на иностранном языке о проблемах, рассматриваемых в этих статьях.

Примеры вопросов по теме 2:

15. Что понимают под методикой и техникой перевода?

16. Понятие и особенности профессиональной лексики. Дайте определение профессиональной лексики.

17. Какие две основные формы переводческой деятельности выделяют?

18. Какие типы словарей для переводческой практики вы знаете?

19. Что такое термин? Что понимают под терминологией? Терминированной лексикой? Терминосистемой?

20. Что понимают под термином «эквивалентность перевода»? Какие виды эквивалентности вы знаете?

21. Что такое переводческие трансформации? Какие виды переводческих трансформаций вы знаете?

Задание: Подобрать 2 научные статьи на иностранном языке по направлению подготовки с учетом специфики профиля (каждая не менее чем на 8 000 — 10 000 печатных знаков) и подготовить по выделенному преподавателем фрагменту по одной из статей аннотацию, по второй статье - реферат (реферативный перевод на русский язык).

Ключевые фразы и клише для написания аннотаций на немецком языке:

1. Im Artikel handelt es sich um — В этой статье рассматривается ...

2. Im Aufsatz werden folgende Fragen gestellt — В статье ставятся следующие вопросы

3. Im Text werden die folgenden 3 Punkte behandelt — В тексте обсуждаются следующие 3 пункта

4. Zuerst handelt es sich um ... , dann wird ... betrachtet, anschliessend ..., zum Schluss — Вначале обсуждается ... , затем рассматривается ... , в заключении говорится

5. Erstens ..., zweitens..., drittens — Во-первых..., во-вторых..., в-третьих

6. Im ersten Teil des Aufsatzes geht es um — В первой части статьи рассматривается

7. Der letzte Teil ist ...gewidmet — Последняя часть посвящена

8. Schliesslich wird im Text die Frage ... erörtert — В заключении осмысливается вопрос

9. Heutzutage ist allgemein anerkannt, daß — В настоящее время принято считать, что

10. Ein beständiges Thema in ... ist — Преобладающей темой является

11. Diese Untersuchung erforscht die Ursachen für ... — Это исследование по-

священо изучению причин

12. Die Autoren neuerer Studien haben festgestellt, daß — Авторы, ранее занимавшиеся этими исследованиями, предположили

13. Zwei kurze Beispiele können dabei helfen, das Konzept zu verdeutlichen — Два кратких примера могут разъяснить точку зрения

14. Es ist wichtig zu betonen, daß — Важно подчеркнуть, что

15. In Anlehnung an ... haben Wissenschaftler dargelegt, daß — Следуя ... , ученые дискутировали по поводу

Реферативный перевод предполагает выборку главной мысли или сути статьи.

Этапы реферативного перевода:

Ознакомление с иностранным материалом, выявить научную новизну и значимость материала. Помимо этого, важно определить ключевые слова для полного осмысления информации.

Выбор определенной справочной литературы и словарей, нужных для грамотного процесса перевода. Данный этап состоит в том, что аспиранту следует изучить текст еще раз и мысленно его декодировать, выделяя основные аспекты.

Разделение текста на смысловые части, учитывая все аспекты. Аспиранту Следует записать фрагменты перевода, получившиеся в связи выполнением всех вышеперечисленных этапов, по заданном плану.

Сравнение текста оригинала с переводом, легкое редактирование и внесение некоторых изменений в случае неправильного преобразования иностранного материала.

Последний этап заключается в правильном оформлении проделанной работы, учитывая определенную структуру: корректный реферативный перевод отражает адекватность дифференцирования и изложения аспирантом важных научных фактов и информации, содержащихся в тексте оригинала или первоисточника.

Пример практического задания по теме 3:

1. Ergänzen Sie das Verb „lassen» und übersetzen Sie die Sätze ins Russische.

- 1) Er spricht sehr viel und ... uns nicht arbeiten.
- 2) ...Sie mich bitte durch!
- 3) Die Zuschauer ...ihre Mäntel und Jacken in der Garderobe.
- 4) Diese Frage ... uns nicht in Ruhe.
- 5) ... Sie mir Zeit bitte!
- 6) Mein Kassettenrecorder ist kaputt, ich ... ihn reparieren.

- 7) Der Mathematiklehrer ... die Schüler eine schwierige Rechenaufgabe lösen.
- 8) Meine Großeltern ... uns die ganze Wohnung neu tapezieren.
- 9) ... mich meine Verspätung erklären!
- 10) Ich ... deine liebe Mutti herzlich grüßen!
- 11)
2. Bilden Sie Sätze mit lassen im Perfekt nach dem Beispiel.

Weißt du noch? Unsere Oma hat ihrem Hund Bingo einfach alles erlaubt.

- 1) ... von ihrem Teller fressen. - Sie hat ihn von ihrem Teller fressen lassen.
- 2) ... aus ihrer Tasse trinken.
- 3) ... auf dem hellen Sofa liegen.
- 4) ... in ihrem Lieblingssessel sitzen.
- 5) ... auch nachts im Garten bellen.
- 6) ... die Katzen der Nachbarn jagen.
- 7) ... die teuren Schuhe kaputt beißen.
- 8) ... sogar in ihrem Bett schlafen.

3. Übersetzen Sie. Beachten Sie die unterschiedlichen Bedeutungsvarianten von „lassen“.

- 1) Этот текст просто перевести на немецкий язык.
- 2) Работодатель не пропустил опоздавшего на интервью кандидата в кабинет.
- 3) Он позволил своему собеседнику (der Gesprächspartner) договорить до конца и не перебивал (j-n unterbrechen) его.
- 4) Оставьте верхнюю одежду в гардеробе!
- 5) Давайте обсудим Ваши сильные и слабые стороны.
- 6) Пусть твой начальник увидит, какой ты добросовестный (gewissenhaft) работник.

4. Lesen Sie die folgende Situation, bestimmen Sie die Art des Privatbriefes und schreiben Sie Ihren Brief zu dieser Situation.

Stellen Sie sich vor, Sie wollen in der Bundesrepublik studieren. Schreiben Sie einen Brief an den DAAD und bitten Sie um Information über einen Studienaufenthalt in Deutschland.

Links oben schreiben Sie eigene Anschrift, darunter die Anschrift des DAAD: Deutscher Akademischer Austauschdienst, Kennedy-Alee 50, D-5300 Bonn 2; rechts oben Ort und Datum



Teilen Sie mit, dass Sie sich für einen Studienaufenthalt in der Bundesrepublik interessieren. Schreiben Sie, dass Sie deshalb zunächst wissen möchten, wer ausländische Studienbewerber berät. Schreiben Sie, dass Sie außerdem gern wüssten, ob es eine Pflicht zur Krankenversicherung gibt und wie hoch sie ist. Fragen Sie, wie viel man für Studienmaterial, z.B. Bücher ausgeben muss. Bitten Sie um Auskunft über die Lebenshaltungskosten. Schreiben Sie, dass Sie wissen möchten, welche Möglichkeiten es gibt, ein Zimmer zu bekommen.

5. Lesen Sie den folgenden Brief und bestimmen Sie die Art des Briefes. Setzen Sie dabei die passenden Konnektoren ein.

aber — damit — dann — dass — denn — nachdem — obwohl — sodass — trotzdem — und — während — weder — weil — wenn — wie - zwar

Hans Müller  
Goldner Str. 7  
70045 Stuttgart  
Frankfurter Neue Nachrichten  
Mainstrasse 100  
60020 Frankfurt am Main

Stuttgart, den 15.02.2007

Ihr Artikel über das Schlafbedürfnis der Deutschen vom 10.01.2007

Sehr geehrte Damen und Herren,

1..... ich Ihren Artikel mit großem Interesse gelesen habe, habe ich am Tag darauf gleich meinen Hausarzt besucht. 2 ..... ich eigentlich kerngesund bin, wache ich manchmal am Morgen auf und bin sogleich wieder hundemüde, 3 ..... ich am liebsten im Bett bleiben würde. 4..... ich unter der Woche um 10 Uhr ins Bett gehe und um halb acht aufstehe,

5 ..... ich zur Arbeit muss, kann ich am Wochenende lange schlafen. Das tue ich dann auch. 6..... fühle ich mich immer sehr müde.

Ich denke, 7 .... ich kein typischer Vertreter meiner Landsleute bin, da diese bedeutend weniger schlafen als ich. 8 ..... sie auch selten vor Mitternacht zu Bett gehen, so stehen sie doch immer sofort auf, sobald es hell wird. Mit den Hühnern, 9 .... man hier gern sagt. Ich habe nie verstanden, woher sie diese Kraft nehmen, 10 .... sie den ganzen Tag über so fit sind. 11 ..... kann der eine, die anderen nach dem Mittagessen ein kurzes Schläfchen halten, aber die meisten haben heutzutage nur eine kurze Arbeitspause. 12 ..... trotzdem verändern sie diesen Lebensrhythmus nicht.

Für mich ist das ein Rätsel, 13 ..... trotz dieser meist nur sechs Stunden Schlaf gibt es nur wenig Leute mit Schlafstörungen und nur wenige leiden unter den gefährlichen Folgen davon. Jeder weiß, dass Bluthochdruck die Adern angreift. Wenn

das Hirn nicht mit Sauerstoff versorgt wird, wie dies bei Schlafapnoe geschieht, führt das zur Zerstörung von Hirnzellen. Aber 14 ..... finden Sie hier mehr Leute mit Herzinfarkten, noch leiden die Menschen stärker unter Kreislauferkrankungen.

Mein Großvater ist heute 94 Jahre alt. Wenn Sie ihn fragen, was er gegen Schlafstörungen empfiehlt, 15 ..... werden Sie von ihm Folgendes zu hören bekommen: viel frische Luft, viel Arbeit und ab und zu etwas Verrücktes tun. Das sorgt für einen kurzen, 16 ..... tiefen und erholsamen Schlaf.

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.

Mit freundlichen Grüßen

Hans Müller

Задание: Подготовить доклад по тематике своего исследования.

Пример практического задания по теме 4

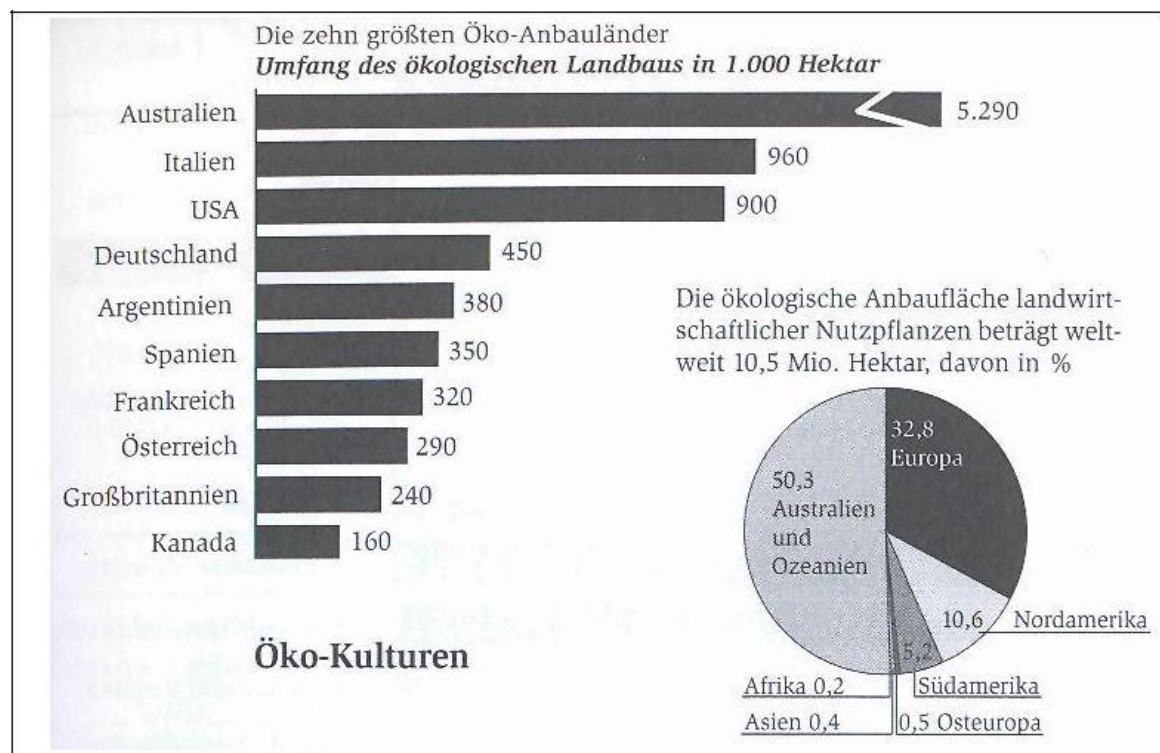
<b>Thema der Grafik ist ..</b>	Тема/предмет диаграммы/графика — это...
<b>Die Tabelle / das Schaubild / die Statistik / die Grafik / das Diagramm gibt Auskunft über</b>	Таблица / рисунок / статистика / график / диаграмма дает справочную информацию о...
<b>Die Statistik / Das Diagramm gibt / liefert Informationen über</b>	Статистика / диаграмма предоставляет информацию о ...
<b>Aus der Statistik ist zu ersehen, dass / wie ...</b>	Из статистической справки видно, что / как ...
<b>Dem Schaubild ist zu entnehmen, dass / wie ...</b>	Из рисунка следует, что / как...
<b>Der Anteil / Die Zahl</b>	Доля / Количество (чего-либо)...
<b>ist von ... (im Jahre ...) auf ... (im Jahre ...) gestiegen / angestiegen / angewachsen.</b>	возросло с ... (в 200...) до ... (в 200... году).
<b>ist um (fast / mehr als) ... % gestiegen.</b>	выросло на (почти/более чем) ... %.

<b>hat sich zwischen 2005 und 2012 um ...% erhöht.</b>	увеличилось на ... % за период между 2005 и 2012 годом.
<b>hat zwischen 2001 und 2008 um ...% zugenommen.</b>	увеличилось на ..% за период (между) 2001 и 2008 годом.
<b>hat sich im Zeitraum von 2010 bis 2014 (fast / mehr als) verdoppelt / verdreifacht / vervierfacht.</b>	удвоилось / утроилось / увеличилось в 4 раза за временной период с 2010 до 2014 года
<b>ist in den letzten 3 Jahren von ... % auf ... % gesunken / zurückgegangen / geschrumpft / gefallen.</b>	за последние 3 года упало / спало / сократилось с ... % до ...%.
<b>hat im Zeitraum von 2004 bis 2009 um ...% abgenommen</b>	в промежутке между 2004 и 2009 годами сократилось на ...%
<b>hat sich von 2012 bis 2013 um die Hälfte / ein Drittel / ein Viertel verringert / vermindert</b>	с 2012 до 2013 года сократилось на половину/на треть.
<b>Im Vergleich zu / Verglichen mit 2005 ist die Zahl der ... um ... % höher / niedriger.</b>	По сравнению с / Сравнительно с 2005 годом количество (чего-либо) выше / ниже на ...%.
<b>Im Gegensatz / Im Unterschied zu 2012 ist der Anteil der ... um ... % gefallen.</b>	В противоположность / в отличии от 2012; года доля (чего-либо) снизилась на ...%.
<b>Gegenüber 2014 konnte die Zahl der ... um ...% gesteigert werden.</b>	По отношению к 2014 году количество (чего-либо) могло возрасти на ...%.
<b>Mehr Personen ... als im Jahre 2019</b>	больше людей ..., чем в 2019 году
<b>Weniger Menschen ... als im Vergleichszeitraum.</b>	меньше людей ..., чем в сравнительном периоде.
<b>Es ist festzustellen, dass ... in den letzten Jahren tendenziell steigt / sinkt.</b>	Надо констатировать, что... в последние годы имеет тенденцию к увеличению/к снижению.
<b>Das Schaubild zeigt deutlich den kontinuierlichen Rückgang / Anstieg des / der</b>	Иллюстрация отчетливо демонстрирует продолжающийся спад / подъем

<b>Bezüglich des erfassten Zeitraum kann gesagt werden, dass</b>	касательно взятых временных рамок можно утверждать, что...
<b>Es fällt auf / Es ist unverkennbar / Überraschend ist, dass</b>	Бросается в глаза / Невозможно не заметить / Впечатляет то, что...

## Aufgabe 1.

Füllen Sie die Lücken aus bei Beschreibung der Grafik!



Lückentext:

\_\_\_\_\_ eine Statistik von SÖL, \_\_\_\_\_ August 2000.

Das Schaubild \_\_\_\_\_ den Umfang des ökologischen Landbaus in den zehn größten Öko-Anbauländern und auf den einzelnen Kontinenten. \_\_\_\_\_ unter den zehn wichtigsten Öko-Anbauländern steht Australien.

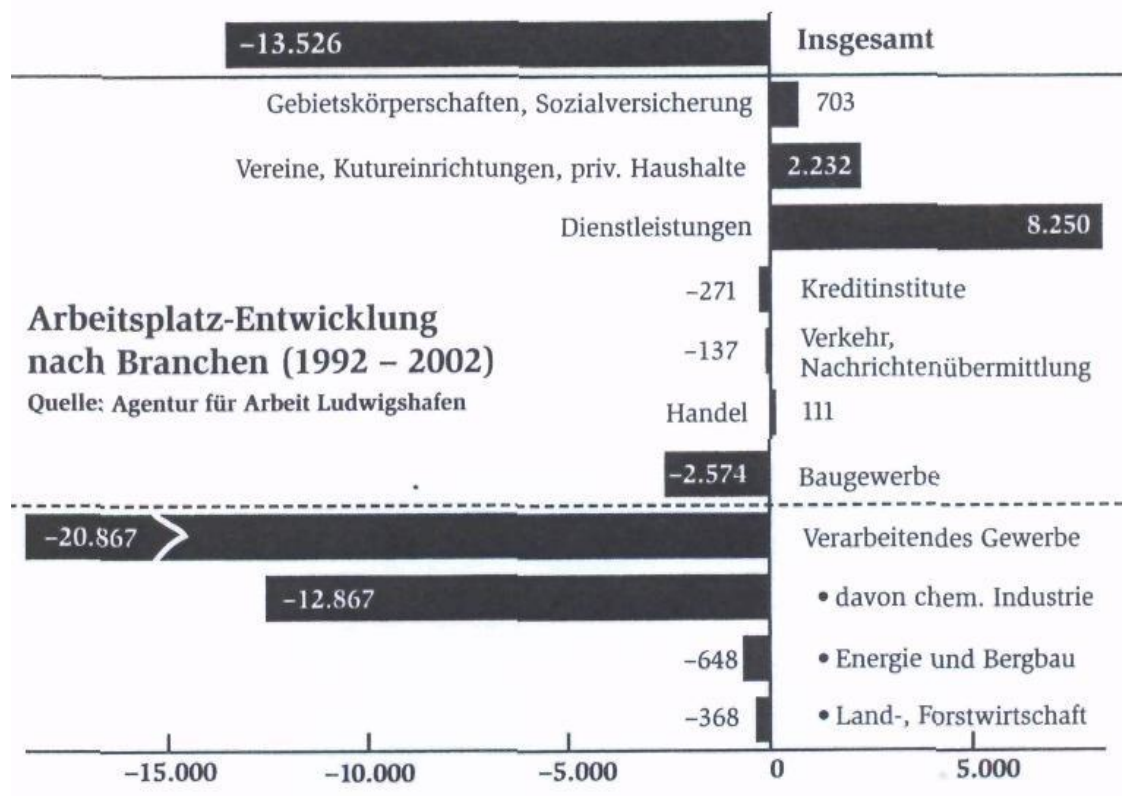
\_\_\_\_\_ Italien \_\_\_\_\_ und \_\_\_\_\_ die USA. \_\_\_\_\_ steht Kanada.

Von den südamerikanischen Ländern \_\_\_\_\_ nur Argentinien \_\_\_\_\_ den

großen Zehn. In Osteuropa, Asien und Afrika ist \_\_\_\_\_, er \_\_\_\_\_ unter einem Prozent.

## Aufgabe 2.

Füllen Sie die Lücken aus bei Beschreibung der Grafik.



Lückentext:

Die Grafik \_\_\_\_\_ die Arbeitsplatz-Entwicklung nach Branchen \_\_\_\_\_ Ende 1992 bis Ende 2002 \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_ ist die Agentur für Arbeit Ludwigshafen. Insgesamt wird der \_\_\_\_\_ von 13.562 Arbeitsplätzen \_\_\_\_\_. 8 \_\_\_\_\_ gibt es aber durchaus auch \_\_\_\_\_, besonders bei den Dienstleistungen: Hier wurden 8.250 neue Arbeitsplätze \_\_\_\_\_. Auch im kulturellen und privaten \_\_\_\_\_ ist ein \_\_\_\_\_ von 2.232 Arbeitsplätzen zu \_\_\_\_\_. Am stärksten ist der \_\_\_\_\_ von Arbeitsplätzen im verarbeitenden Gewerbe: Er \_\_\_\_\_ 20.867. Davon ist mit 12.542 Arbeitsplätzen besonders die chemische Industrie \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ Energie und Bergbau sowie Land- und Forstwirtschaft. Ganz deutlich lässt sich an diesen Zahlen der \_\_\_\_\_ von der Industrie- zur Dienstleistungsgesellschaft \_\_\_\_\_.

## Aufgabe 3.

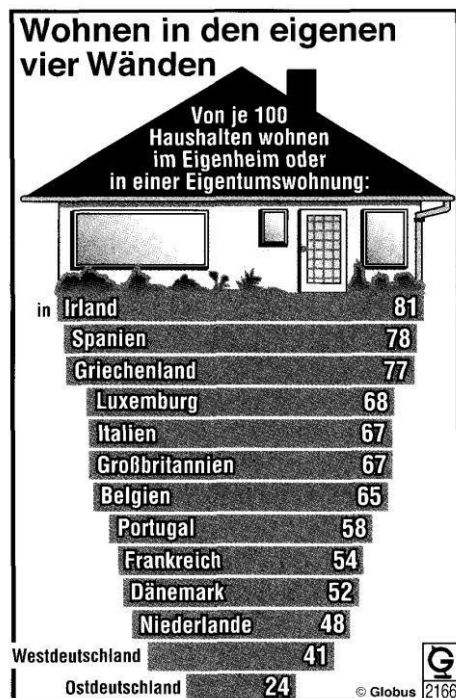
## Wohnen in den eigenen vier Wänden

Sie sollen einen zusammenhängenden Text (dazu gehören eine Einleitung, Überleitungen zwischen den Teilthemen und ein Schluss) von ca. 250 Wörtern schreiben. Gehen Sie dabei auf folgende Punkte ein:

Stellen Sie das Schaubild „Wohnen in den eigenen vier Wänden« dar; erläutern Sie die interessantesten (nicht alle!) Zahlen.

Welches sind die Vorteile bzw. die Nachteile, in einem eigenen Haus oder in einer eigenen Wohnung zu wohnen?

Wie ist die Wohnsituation in unserem Land: Gibt es viele Wohneigentümer? Wie würden Sie gerne wohnen? Begründen Sie Ihre Wünsche.



Beispiel: Wohnen in den eigenen vier Wänden

(Einleitung / Darstellen des Themas)

In dem folgenden Text geht es um die Vorteile bzw. die Nachteile von Eigentümshäusern und Eigentumswohnungen.

(Überleitung zur Grafik)

Das Schaubild gibt darüber Aufschluss, in welchen europäischen Ländern die meisten und in welchen die wenigsten Wohneigentümer leben.

(Herausragende Fakten / Zahlen des Schaubilds)

Die meisten Wohneigentümer gibt es in Irland. Dort wohnen 81 % aller Haushalte im Eigenheim oder in einer Eigentumswohnung. Auch in Spanien und Griechenland gibt es viele Wohneigentümer. Im mittleren Feld liegen Länder wie Belgien mit 65 % und Portugal mit 58 %. Die wenigsten Wohneigentümer gibt es in Deutschland: In Westdeutschland leben immerhin noch 41 % aller Haushalte in der eigenen Wohnung oder im eigenen Haus. In Ostdeutschland dagegen beträgt dieser Anteil nur 24 %.

(Überleitung zur Fragestellung „Vorteile / Nachteile«)

Das Wohnen im eigenen Heim oder in der eigenen Wohnung kann viele Vorteile, aber auch Nachteile mit sich bringen.

(Vorteile / Nachteile)

Ein wesentlicher Vorteil ist der finanzielle Aspekt: Statt monatlich Miete zu zahlen, die besonders in größeren Städten einen erheblichen Teil des Einkommens verschlingt, verfügt man über ein Eigentum, das einen sicheren Wert darstellt.

Aber natürlich hat Wohneigentum auch Nachteile. So braucht man zunächst einmal ein gewisses Kapital und auch Einkommen, um sich eine eigene Wohnung zu leisten.

(Überleitung zur nächsten Fragestellung und die Situation im Heimatland)

Aber diese Nachteile fallen nicht so sehr ins Gewicht, wenn wir die vielen Vorteile bedenken, die das Wohneigentum bietet. Obwohl Wohneigentum so viele Vorteile hat, gibt es in meiner Heimat nur wenige Menschen, die ein eigenes Haus oder eine eigene Wohnung besitzen, denn ...

(Persönliche Wünsche / Bedürfnisse)

Natürlich würde ich am liebsten auch in einem eigenen Haus leben, denn ... /oder:

(Schluss)

Diese Vorstellungen eines Tages realisieren zu können ist mein größter Wunsch.

Задание: Подготовить к представлению двуязычный глоссарий (500 терминологических единиц) по тематике проводимого исследования. Представить извлеченную из научной иноязычной статьи (по выделенному фрагменту в 3000 печатных знаков) по направлению подготовки информацию в виде резюме.

Пример практического задания по теме 5.

Представление письменного перевода научного иноязычного текста объемом 15 000 печатных знаков по направлению подготовки с учетом специфики профиля. Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Совместная проектная деятельность в рамках соответствующей научной специальности.

**Перечень вопросов для подготовки к экзамену** (оценка сформированности элементов (знаний, умений, навыков) в рамках промежуточной аттестации по дисциплине).

Содержание экзаменационного билета:

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (соискатель) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.



В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая использование терминов.

Резюме прочитанного фрагмента текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения в работе автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

### **Структура кандидатского экзамена**

Условием допуска к сдаче кандидатского минимума по иностранному языку является составление двуязычного отраслевого глоссария специальных терминов по проблематике научного исследования, извлеченного из научных статей на иностранном языке общим объемом 500 000 печатных знаков.

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа.

На первом этапе аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод фрагмента научного иноязычного текста по специальности на язык обучения. Объем фрагмента текста — 15 000 печатных знаков.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода и словаря оценивается по зачетной системе. Второй этап экзамена включает три задания:

1. Чтение оригинального текста по специальности и передача в письменной и устной формах извлеченной информации. Объем чтения — 3000 печатных знаков. Время выполнения работы — 60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на иностранном языке (гуманитарные специальности) или на языке обучения (естественнонаучные специальности).

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем — 2000-3000 печатных знаков. Время выполнения — 2-3 минуты. Форма проверки — передача извлеченной информации на иностранном языке (гуманитарные специальности) и на языке обучения (естественнонаучные специальности).

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с научной специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

### **6.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания**

знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.

**Процедуры и средства оценивания элементов знаний, умений и владений по дисциплине «Иностранный язык»**

<b>Процедура проведения</b>	<b>Средство оценивания</b>				
	Текущий контроль				Промежуточный контроль
	Выполнение устных заданий	Выполнение письменных заданий	Выполнение практических заданий	Выполнение тестовых заданий	Экзамен
Продолжительность контроля	По усмотрению преподавателя	По усмотрению преподавателя	По усмотрению преподавателя	По усмотрению преподавателя	В соответствии с принятыми нормами времени
Форма проведения контроля	Устный опрос	Письменный опрос	Письменный опрос	Письменный опрос	В письменной форме
Вид проверочного задания	Устные вопросы	Письменные задания	Практические задания	Письменный опрос	Экзаменационный билет
Форма отчета	Устные ответы	Ответы в письменной форме	Ответы в письменной форме	Ответы в письменной форме	Ответы в письменной форме
Раздаточный материал	Нет	Справочная литература	Справочная литература	Справочная литература	Справочная литература

## **7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Дисциплина «Иностранный язык» предусматривает практические занятия и самостоятельную работу аспирантов. Успешное освоение дисциплины требует посещения и активной работы на практических занятиях, выполнения заданий преподавателя и ознакомления с основной и дополнительной литературой.

В ходе практических занятий преподаватель объясняет основные лексико-грамматические аспекты в соответствии с тематическим содержанием разделов дисциплины и дает указания для самостоятельной работы.

При подготовке к практическим занятиям студентам необходимо:

перед каждым практическим занятием просмотреть материал, пройденный на предыдущем занятии, выполнить лексико-грамматические упражнения, предложенные преподавателем в качестве самостоятельной работы, выучить пройденный вокабуляр, относящийся к изучаемой теме;

подготовиться к монологической и/или диалогической речи по пройденной теме;

В случае затруднений при работе с материалом, аспиранту следует обратиться к преподавателю за разъяснениями.

Практические занятия являются неотъемлемой составляющей учебной дисциплины, служат для закрепления изученного материала, развития и совершенствования умений, навыков и соответствующих им компетенций для успешной коммуникации на иностранном языке.

Аспирантам, пропустившим занятия (независимо от причин), не имеющим выполненных заданий для самостоятельной работы или не подготовившимся к данному практическому занятию, рекомендуется не позже чем в 2-недельный

срок явиться на консультацию к преподавателю и отчитаться по теме, изученной на занятии.

## **8. Ресурсное обеспечение дисциплины**

### **8.1. Основная и дополнительная учебная литература, необходимая для освоения дисциплины**

#### **а) основная литература:**

1. Чернова Н.И., Катахова Н.В. «Studying Physics for Advanced Industrial Technologies» Учебно-методическое пособие. — М.: РТУ МИРЭА, 2022.
2. Чернова Н.И., Дятлова Р.И. «Multilevel choice: English for IT Students» Учебно-методическое пособие. — М.: РТУ МИРЭА, 2022.
3. Зубо С.А., Филатова Е.А., Бакатович И.В. «Data Security» Учебно-методическое пособие. — М.: РТУ МИРЭА, 2022.
4. Дидык Н.В. «Professional English» Part 2. Учебно-методическое пособие. — М.: РТУ МИРЭА, 2022.
6. Кудинова Т.В., Миролубова Н.А., Эркенова Д.И., Комарова М.И., Каппушева И.Ш. «Lasers» Учебно-методическое пособие. — М.: РТУ МИРЭА, 2022.
7. Костеева Д.Ю., Красин А.А. «Speaking and Listening Skills for Technical English» Учебно-методическое пособие. — М.: РТУ МИРЭА, 2022.
8. Чугаева К.М., Ким Ю.Х., Эркенова Д.И., Каппушева И.Ш. «AI-powered Technologies» Учебно-методическое пособие. — М.: РТУ МИРЭА, 2022.
9. Дятлова Р.И., Нанай Ф.А. «Digital Environment» Учебно-методическое пособие. — М.: РТУ МИРЭА, 2022.
10. Дятлова Р.И., Чернова Н.И. Английский язык: New Technologies. Учебно-методическое пособие. — М.: МИРЭА, 2019.
11. Чернова Н.И., Катахова Н.В., Ульянова Э.Ф. Английский язык. Методические указания для бакалавров, магистрантов и аспирантов по составлению графиков и таблиц. «Guidance to describing graphs, tables and trends» М.: МИРЭА, 2016 — с. 36 (электронный ресурс).
12. Н.Е. Карлина, О.С. Абайдуллина, Ф.А. Нанай, Е.Е. Рыбакова. Английский язык. Учебное пособие для бакалавров, специалистов и магистрантов всех направлений ИРТС М.: МИРЭА, 2016 — с. 124 (электронный ресурс).
13. Рыбакова М.В. Обучение чтению иноязычных текстов по специальности. Учебно методическое пособие для преподавателей. — М.: РТУ МИРЭА, 2019.
14. Дидык Н.В. Vocabulary and grammar activator (part II). Методические указания и контрольно-тренировочные задания по английскому языку. — М.: РТУ МИРЭА, 2018.
15. Н.И. Чернова, Н.В. Катахова. Английский язык: Методические указания для аспирантов и соискателей по чтению формул и описанию графиков. — М.:

МГТУ МИРЭА, 2014. — 20 с.

15. Миролюбова Н.А., Кудинова Т.В., Малина И.М. Electronics. Foundations. Методические указания и лексико-грамматические задания. — М.: РТУ МИРЭА, 2018.

16. А.А. Манджиев. Английский язык. Методические указания для бакалавров ИРТС и Электроники. «English Essentials for Electronics» М.: МИРЭА, 2016 — 31 с. (электронный ресурс).

17. Deutsche Berufswelt [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / С. А. Гриценко, И. Б. Молчанова, Е. В. Новосёлова — М.: РТУ МИРЭА, 2022. — Электрон. опт. диск (ISO). — 85 С.

18. Гриценко С.А. Wissenschaft auf Deutsch [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / Гриценко С.А., Новосёлова Е.В. — М., МИРЭА — Российский технологический университет, 2023. 66 с. — 1 электрон.опт.диск (CD-ROM).

19. Umweltschutz: Probleme, Aspekte, Perspektive [Электронный ресурс]: учебно-метод. пособие / С. А. Гриценко, Е. В. Новоселова, И. С. Редькова. — М.: РТУ МИРЭА, 2020. — Электрон. опт. диск (ISO)

20. Um den Computer herum. Технический немецкий язык [Электронный ресурс]: учебно-метод. указания / Ю. В. Фролов, С. А. Гриценко. — М.: МИР-ЭА, 2018. — Электрон. опт. диск (ISO).

21. Новосёлова Е.В. Weltund Technik. Учебно-методическое пособие. — М.: МИРЭА, 2019.

22. Новосёлова Е.В., Редькова И.С., Гриценко С.А. Aus der Welt der Physik und Radiotechnik. Учебно-методическое пособие. — М.: МИРЭА, 2019.

23. Фролов Ю.В., Гриценко С.А. Um den Computer herum. Технический немецкий язык. Учебно-методическое пособие. — М.: МИРЭА, 2018.

24. Богуш Н.Б., Иванова Е.А., Ослякова И.В. Французский язык. Учебное пособие для студентов всех направлений подготовки, приступивших к изучению французского языка. — М.: МИРЭА, 2018.

25. Богуш Н.Б. Французский язык. Учебно-методическое пособие. — М.: МИРЭА, 2017.

26. Крайсман, Н.В. Французский язык для делового и профессионального общения: учебное пособие / Н.В. Крайсман.— 2019.— 124 с. — ISBN 978-5-7882-2664-4.— URL: <https://rucont.ru/efd/782733>

27. Бардакова Е.А. Французский язык. Практикум для аспирантов и соискателей. Учебное пособие. - Пос. Персиановский. - Донской ГАУ, 2015. — 72 с.

28. « Finance ». Volume 31 - n°2. Sous la direction de François Derrien et Franck Moraux. PUG (Presses Universitaires de Grenoble) - Collection : Revue Finance, 2010.

29. André DUMAS. Economie mondiale: Les règles du jeu commercial, monétaire et financier. — Les éditions DE BOECK, Collection: Ouvertures économiques, 2009.

30. Quartier d'affaires - Niveau A1 Français professionnel et des affaires. Clé

international, Paris 2017 <https://ru.scribd.com/document/403941145/Quartier-d-affaires-A1-livre-pdf>

**б) дополнительная литература:**

1. Steve Oakes, Frances Eales. Speakout Upper Intermediate: Student's Book. — Pearson ESL, 2016.
2. Курсевич Д.В., Кухтина Я.В., Виноградова М.В., Хворостова К.А., Быстров Н.А. «Business Survival Skills» Учебно-методическое пособие. — М.: РТУ МИРЭА, 2022.
3. Т.В. Кудинова, И.Ш. Каппушева, Ф.А. Нанай. Grammar world. Методические указания и лексико-грамматические задания. — М.: РТУ МИРЭА, 2018.
4. Дятлова Р.И. The environment. Методические указания. — М.: МИРЭА, 2018.
5. Карлина Н.Е., Нанай Ф.А., Абайдуллина О.С., Рыбкова Е.Е. Get on well with radioengineering and electronics. Учебное пособие — М.: МИРЭА, 2016.
6. С.А. Гриценко, И.С. Редькова. Немецкий язык. Deutsch im Beruf und Leben. Немецкий в профессии и жизни. Методические указания и тренировочные упражнения для бакалавров и специалистов, обучающихся по всем направлениям Институтов Кибернетики, Информационных технологий, Инновационных технологий и государственного управления. М.: МИРЭА, 2016 — 61 с. (электронный ресурс).
7. Steinmetz M., Dintera H., Deutsch für Ingenieure: ein DaF-Lehrwerk für Studierende ingenieur wissenschaftlicher Fächer. Wiesbaden, 2014.
8. Голубев А.П., Беляков Д.А., Смирнова И.Б. Немецкий язык для технических специальностей. — М., 2016.
9. Erica J. Williams, Presentations in English, 2011, 131с.
10. Мелихова, Г. С. Французский язык для делового общения: учеб. пособие. — 3-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2011. — 284 с.
11. Lire et resumer. Пособие по реферированию на французском языке. Е. Александровская, Н. Лосева и др. — 2011. — М., Нестор Академик Пабlishерз. — 272 с.
12. «Словарь - справочник французской технической терминологии/ Dictionnaire des termes techniques français» А.В. Коржавин, И.М. Полякова. — М.: АСТ, Lingua, Астрель, 2003
13. Булах, О. В. Французский язык для аспирантов [Текст]: учебное пособие. — Курск: Юго-Западный гос. ун-т, 2012. — 141 с.
14. Т. Жаркова. Французский язык: учебное пособие для аспирантов и соискателей. М., Palmarium Academic Publishing, 2013. — 196 с.
15. Monika Fingerhut. Deutsch lernen für den Beruf. Max Hueber Verlag, 2008, 112 с.
16. Зюзенкова О.М [и др.] Немецкий язык. Пособие по развитию умений и навыков устной речи для аспирантов, магистрантов и научных сотрудников = Deutsch: Mittel zur Entwicklung der Sprechfertigkeiten für Aspiranten, Magistranden

und wissenschaftliche Mitarbeiter. — Минск, 2009.

17. Лелюшкина К.С. Немецкий язык. Профессионально-ориентированный курс. — Томск, 2010.

18. Ба Л., Эснар К. Деловая переписка на французском языке. — М.: «Астрель», 2007.

19. Christian Ottavj. Monnaie et financement de l'économie. — Hachette — 2010.

## **8.2. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет, необходимые для освоения дисциплины**

[www.economist.com](http://www.economist.com)

<http://www.moneyweek.fr/>

<http://tempsreel.nouvelobs.com/economie/>

<http://www.banquemondiale.org/>

[http://www.oecd.org/home/0,3675,fr\\_2649\\_201185\\_1\\_1\\_1\\_1\\_1,00.html](http://www.oecd.org/home/0,3675,fr_2649_201185_1_1_1_1_1,00.html)

<http://www.wto.org/indexfr.htm>

<http://www.fondafip.org/>

<http://www.lapagefinanciere.fr/lexique.php>

<http://bibliolangues.free.fr/conception/FDA/page7activites.htm>

<http://www.cndp.fr/stat-apprendre/insee/default.htm>

<http://www.tv5monde.com/>

<http://www.rfi.fr/>

<http://www.uni-presse.fr/>

<http://www.larecherche.fr/>

<http://www.cnrs.fr/>

**8.3. Информационные технологии**, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем:

- пакет офисных программ Microsoft Office;
- пакет офисных программ LibreOffice;
- среда для разработки программного обеспечения Qt Creator 5.6.

**8.4. Материально-техническая база**, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая поддержка дисциплины обеспечивается активным использованием мультимедийных классов, а также учебными лабораториями, оснащенными интерактивными досками, мультимедийными средствами:

лингфонные кабинеты «И-317», «И-318», «И-319», «И-320», «И-321», «И-333», оснащенные компьютерами и аудио-визуальными средствами работы

с мультимедийными ресурсами.

Учебные аудитории кафедры, оснащенные презентационным оборудованием.